



Как перевести свой мастер класс самостоятельно

ГАЙД - руководство к действию.



автор Агатенко Оксана [@Oksa_crochet](https://www.instagram.com/Oksa_crochet)

пару слов о себе

МЕНЯ ЗОВУТ ОКСАНА АГАТЕНКО, ЖИВУ В МОСКВЕ, МНЕ 39 ЛЕТ, РАЗВЕДЕНА, ЕСТЬ СЫН 18 ЛЕТ.

ОБРАЗОВАНИЕ НЕОКОНЧЕННОЕ ВЫСШЕЕ, УЧИЛАСЬ В МОСКОВСКОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. ЯЗЫКИ: АНГЛИЙСКИЙ И ИСПАНСКИЙ. СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ФИЛОЛОГИЯ. ПРОФЕССИЯ: ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ АНГЛ ЯЗЫКА. (3 КУРСА).

НА ТРЕТЬЕМ КУРСЕ УШЛА В ДЕКРЕТ И БОЛЕЕ В ИНСТИТУТ НЕ ВЕРНУЛАСЬ, ПО СЕМЕЙНЫМ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМ. СВОЮ ИСТОРИЮ, ПОДРОБНО, КОМУ ИНТЕРЕСНО НАПИСАЛА ТУТ [#ПУТЬКПЕРЕВОДАМ](#) У МЕНЯ БЫЛ ПЕРЕРЫВ В ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКЕ ОЧЕНЬ МНОГО ЛЕТ, НО ПОПРОБОВАВ ПЕРЕВЕСТИ СВОЙ МАСТЕР КЛАСС (МК) Я ПОНЯЛА, ЧТО ЛЮБОВЬ К ЯЗЫКУ, К ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДАМ (ГОВОРИТЬ НА АНГЛИЙСКОМ Я НЕ ЛЮБЛЮ :)) НЕ ПРОШЛА, Я ХОЧУ ЭТИМ ЗАНИМАТЬСЯ, И ЗАКРУТИЛОСЬ...

Я НЕ СЧИТАЮ СЕБЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ, У МЕНЯ НЕТ ДИПЛОМА.

Я СЧИТАЮ СЕБЯ УВЕРЕННОЙ И ОПЫТНОЙ ВЯЗАЛЬЩИЦЕЙ КРЮЧКОМ В ЦЕЛОМ И АМИГУРУМИ В ЧАСТНОСТИ. И Я УВЕРЕНА, ЧТО НИКАКОЙ ДИПЛОМ НЕ ЗАМЕНИТ ЭТОГО ОПЫТА. И ЕСЛИ ДИПЛОМИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК, С БОГАТОЙ ПРАКТИКОЙ НЕ УМЕЕТ ВЯЗАТЬ, ОН НЕ СМОЖЕТ ГРАМОТНО ДОНЕСТИ СУТЬ МАСТЕР КЛАССА.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ БАЗА И ПОНИМАНИЕ ОСНОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА У МЕНЯ ЕСТЬ, УЧИЛАСЬ Я ПРЕКРАСНО И С УДОВОЛЬСТВИЕМ, НО ЖИЗНЬ ОНА ТАКАЯ, ПОКРУТИЛА ПОВЕРТЕЛА, НО ВСЕ ЖЕ ВЕРНУЛА МЕНЯ К МОЕМУ ДЕЛУ. ВИДИМО ТАК НУЖНО БЫЛО, ЧТОБЫ Я НАБРАЛАСЬ ОПЫТА И ЗНАНИЙ В ДРУГИХ СФЕРАХ И ПОТОМ ВЕРНУЛАСЬ К ЯЗЫКУ.

НА МОМЕНТ НАПИСАНИЯ ДАННОГО ГАЙДА (СОЗДАНО В МАЕ 2020), Я ПЕРЕВЕЛА БОЛЕЕ 30 МК ОТ РАЗНЫХ ДИЗАЙНЕРОВ.

ПРИЯТНО ПОЗНАКОМИТЬСЯ!



девиз для самостоятельно перевода:

1 СОКРАЩАЙ!

Иностранцы не любят слишком много текста. используем простые односложные предложения, но не теряем структуру МК

2

ПОЗНАВАЙ!

ВАЖНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ТЕРМИНЫ, ФРАЗЫ.

ИЗУЧАЕМ:

- **ЖУРНАЛЫ,**
- **МК ДРУГИХ МАСТЕРОВ**
- **ИНТЕРНЕТ**

3 ПРОВЕРЯЙ!

ПРОВЕРЯЙ МК ПОСЛЕ ПЕРЕВОДА У ТЕСТЕРОВ, ДО СТАРТА ЕГО ПРОДАЖИ



В русских МК часто довольно длинные, детальные и подробные пояснения. Длинные витиеватые предложения, много повторений. Мы это любим, это очень ценится у новичков, на них и ориентируемся, чтобы МК был понятен всем.

В английских: как правило короткие и простые предложения. Все более схематично. Новичков наоборот могут запутать длинные витиеватые предложения.

Важно учитывать, что английские МК покупают не только американцы с высшим образованием, но и рукодельницы из других стран (Испания, Германия, Вьетнам, Индонезия и тд), для которых английский язык - не родной, и чем проще написана фраза, тем больше шансов, что человеку все будет понятно и просто ориентироваться.

И еще я так поняла не особенно любят повторения. Это не грубая ошибка, но я обратила на это внимание.

*например, в начале вязания игрушки, в рекомендациях мы написали, что вяжем все детали по спирали.
в русском МК при вязании каждой детали, мы еще раз напишем, вяжем по спирали, потом еще раз - вяжем по спирали*

в английском - более упоминания об этом скорее всего не будет, только один раз, как правило, в начале описания - прописываются все нюансы и примечания.

еще пример, в русском мы напишем, наполните руки наполнителем наполовину, внизу детали, чтобы они не торчали после пришивания к телу.

в английском: наполните руки только наполовину (stuff arms only in a half). И все, без пояснения зачем и почему. Просто сделай так и все. Одно простое действие.

короче говоря, при переводе, количество текста у вас должно сократиться :) я автоматически и на русском стала писать все короче :)

и еще нюанс обозначение рядов цифрами. Я например, ранее прописывала порядок действий под цифрами 1,2,3 (например, 1 - провязать то и то то, 2 - наполнить деталь, 3 - отрезать нить)

В иностранных МК цифрами обозначаются только ряды вязания. Все, что не вяжется (наполнить, отрезать, пришить и прочее) пишут просто отдельным предложением.

Про сохранение структуры МК, поговорим ниже, в разделе "Шаблоны"



СОКРАЩАЙ!

Лучше использовать общепринятые условные обозначения. Во избежании лишних вопросов и непоняток.

Безусловно вы можете придумать свои варианты обозначения тех или иных техник, и указать их в разделе условные обозначения, но если в общей массе они будут сильно отличаться от общепринятых, это может напрягать.

Где же брать информацию:

- в МК иностранных мастеров

у всех крупных блогеров, есть бесплатные МК для скачивания в свободном доступе. Ссылки, как правило всегда есть в соц сетях

- журналы и книги о вязании на английском языке

В данных изданиях всегда есть раздел с условными обозначениями

- интернет

Таблиц и схем в интернете много, но порой некоторая информация противоречит друг другу. Лучше смотреть проверенные и крупные сайты и паблики.

- общение с иностранными вязальщицами

Например с тестерами.

Я брала информацию из МК + огромную помощь оказали тестеры, которые корректировали и поправляли, делали заметки, что позволило мне сделать выводы. Я все фразы и рекомендации записывала и сохранила в отдельный файл, о нем позже.



ПОЗНАВАЙ!

Проверка МК у тестера



Кто вообще такие эти тестеры? :)

Это такие же рукодельницы, как и мы, которые любят вязать.

Кому то в принципе нравится вязать по чужим МК, потом они свои игрушки оставляют себе/детям, дарят или продают.

Кто то учится, набирается опыта, узнает новые техники и потом создает свои МК.

Кто то это делает параллельно, свои МК и тест чужих.

Все как у нас :)

Зачем же МК тестировать?

Даже если ваш МК уже был протестирован на русском настоятельно рекомендую отдавать на тест и переведенный вариант, хотя бы одному тестеру

Во первых - это уверенность и спокойствие за свой МК - что вы точно все перевели верно. Раз тестер все понял и связал, то и другие смогут.

Во вторых - это первая работа и фото отзыв (тестеры всегда присылают фото и выкладывают пост, с отметкой о вас).

Вся моя деятельность, как переводчика стала возможной именно благодаря тестерам. Благодаря их указаниям на ошибки, их рекомендациям, я набиралась все больше и больше опыта и уверенности. Записывала все фразы, которые наиболее понятны и приняты в МК. Создала словарь переводчика из всех фраз, которые встречались мне в мастер классах. Переведя более 30 разных описаний я уже почти все фразы знаю наизусть :)



ПРОВЕРЯЙ

Как искать тестеров?

- в инстаграм по тегам:
#patterntesters, #testerpattern
смотрите фото работ, и пишите в директ Ваше предложение.

Например: Здравствуйте....! меня зовут ... я дизайнер амигуруми. Я впервые сама перевела свой паттерн. Вы можете мне помочь его протестировать.

(Hello...! my name is... I'm an amigurumi designer. This my first English pattern. Can you help me test it?)
приложить фото игрушки, которую нужно связать.

Вот мое первое сообщение, которое я отправила 5 людям(которых нашла по хештегу), для проверки моего первого МК на английском

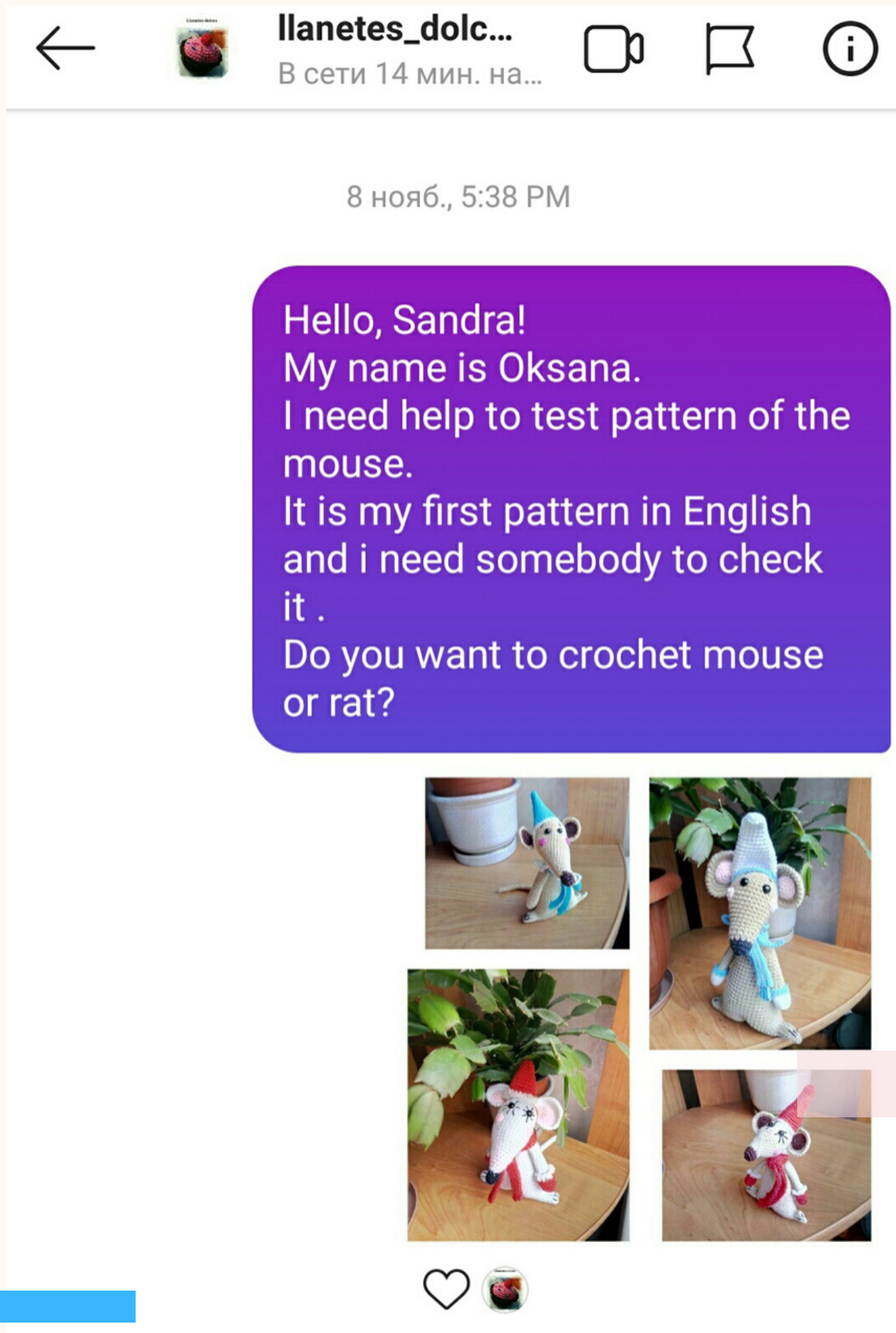
У вас могут спросить про сроки и пожелания по пряже. Напишите сразу нескольким людям. Не все могут ответить, кто то сразу отвечает, кто то позже, кто то не отвечает (мне из 5 сообщений, отвечали на 3-4)

В Европе и Америке принято тестерам платить. Но у меня ни разу никто не попросил деньги. Тем тестерам, с которыми я стала сотрудничать на регулярной основе, я сама предложила оплату(после 3-5 бесплатных проверок), и они с радостью ее приняли

Тем самым скрепив сотрудничество + я им, как правило, не даю выбирать МК, просто отправляю тот, что перевела, тому кто свободен.

Всех все устраивает :) по цене в зависимости от сложности и объема я им отправляю 1-3\$ (это 15% от той суммы, которую оплатили за перевод мне).

Я эту цену придумала сама. Она мне комфортна. Отправляю на PAYPAL.



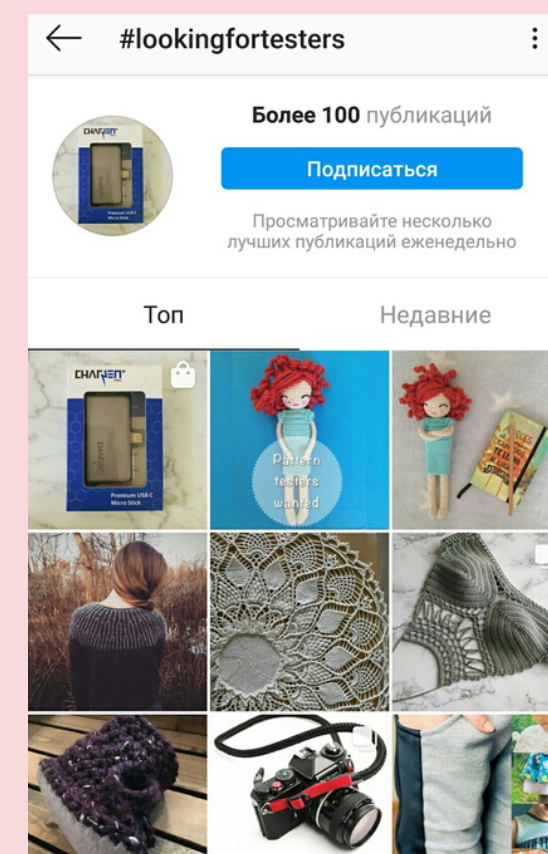
ПРОВЕРЯЙ

- У иностранных дизайнеров.

Как правило при выходе нового МК, дизайнеры благодарят тестеров и указывают их в посте\или сториз. Запишите их логины/подпишитесь на них, и напишите ваше предложение в директ.

- Написать пост, на английском и в тегах указать хештеги #lookingfortesters #testerswanted #testersneeded
Если откроете эти теги, найдите посты с игрушками/вашими изделиями и можно подсмотреть вариант текста для поста :)

например,
из списка в этом посте я написала всем тестерам и теперь, в моей команде пополнение :) тут выбирайте посты с игрушками и берите за пример (кроме одной, с которой уже сотрудничаю)



- на сайте RAVERLY.
Сайт полностью на английском языке. На сайте можно вести блог, магазин с МК, и при загрузке МК указать, что ищите тестеров, На RAVERLY, как и на ETSY я новичок, учусь и разбираюсь.



публиковать проекты, вести учет запасам пряжи, завести свой там есть такая опция. Я пока этот вариант не проверяла.

ПРОВЕРЯЙ

Почему Word / Google doc?

Если вы делаете МК в других программах (санва, фотошоп и прочее), рекомендую всегда дублировать в Word или в Google doc (отличная замена, если нет ворда на компьютере)

- Ворд позволяет редактировать текст, сохраняя структуру МК (все таблицы, фото и поля на месте)
- В Word можно пользоваться “быстрыми клавишами”
А именно нам нужна комбинация **CTRL+N**

Это кнопка замены символов и слов: помогает за пару минут, перевести ВСЕ символы из МК, не делая это долго и нудно вручную.

После ввода комбинации **CTRL+N**, в строке “найти” вносим символ по русски (у меня на примере **СБН** - столбик без накида) в строке “заменить на” вносим аналог на англ (**SC**) и нажимаем на кнопку “заменить все”

все СБН - переведутся в SC, так проделываем со всеми символами.

Есть нюанс, часто, особенно при переводе **ПР** (прибавка), у нас происходит замена во многих словах (**пр**овязать, **пр**одолжить и **пр**очее, где есть “**ПР**”), таких слов, очень много в МК

Тут выбирайте как вам удобнее, экспериментируйте - перевести все символы (**ПР**) вручную или подкорректировать потом слова



Найти и заменить

Найти

сбн

0 из 0

Заменить на

sc



Учитывать регистр



Учитывать регулярные выражения. [Справка](#)



Игнорировать диакритические знаки в латинице (ä = a, E = É и т. д.)

Заменить

Заменить все

Назад

Следующее

редактировать текст так же можно и в канве (Canva), но комбинация CTRL+N там не работает, поэтому придется редактировать все символы вручную



так же очень помогают следующие "горячие клавиши":

- CTRL + C = копировать выделенный текст
- CTRL + V = вставить выделенный текст

например, при копировании текста в онлайн переводчик и обратно, или в словарь и обратно

- CTRL + A = выделить весь текст в документе
- например, когда нужно определить общий шрифт для всего МК

- CTRL + B = сделать выделенный текст жирным, или наоборот убрать жирность шрифта, если она была выбрана ранее.

CTRL + X = удалить выделенный текст

И еще пара рекомендаций, по работе с текстом.

Если вам нужно выделить одно слово, наведите на него курсор и кликните 2 раза мышкой. Если вам нужно выделить абзац - кликните быстро три раза.

Если присноровиться, то работать будете значительно быстрее, чем выделять мышкой вручную, ведя курсор от начала до конца абзаца

ALT = таб (две стрелочки в разные стороны, слева вверху) - с помощью этой комбинации можно быстро переключаться между двумя документами, словарь - МК и обратно, МК-переводчик и обратно. Главное чтобы документы были открыты разных окнах



WORD

ШАБЛОНЫ



При переводе первого МК подготовьте себе сразу шаблоны страниц, которые вы используете или планируете использовать в дальнейшем. Чтобы вам один раз перевести и более на это не тратить время. В дальнейшем вы сможете чуть редактировать их, в зависимости от новой работы. Но большая часть работы будет сделана вам останется перевести лишь само описание игрушки. Какие разделы это могут быть?

- **об авторе.**

Рекомендую написать пару слов о себе, и ваши контакты.

Куда человек может написать в случае возникновения вопросов, и ссылки где можно посмотреть другие ваши работы, купить другие ваши МК

- **условные обозначение**

я писала выше, что важно использовать общепринятые.

Вы заранее для МК делаете табличку с основными столбиками которые используете, потом в каждом конкретном МК редактируете.

напрмер, КА, сбн, вп и сс - мы используем почти постоянно, в каждой игрушке, а вот ссн, попкорн ,рачий шаг и прочее - нет.

таблицу с условными обозначениями можно скачать [тут](#)

- **материалы и инструменты**

В этом пункте важно учитывать следующее:

Пряжа

Если вы вязали из пряжи Российского производства, ее не нужно указывать и переводить. Наша "Пехорка", "Ирис" и прочее в других странах не интересна :)

Важно прописать метраж и состав. Чтобы пользователь подобрал себе аналог в своей стране.

Искать и указывать какие то аналоги на мой взгляд лишнее. Так пряжи очень много и в каждой стране есть свои варианты по цене и составу.

Уверена клиенты сами с этим справятся. Указанный метраж и размер игрушки поможет им сориентироваться.

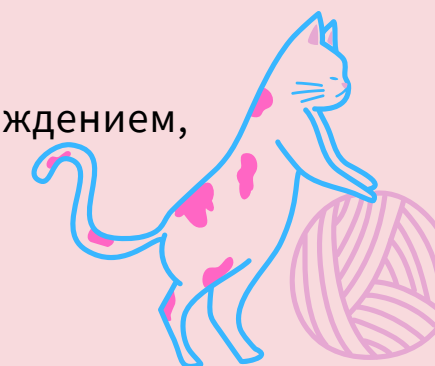
Крючок.

У нас размер крючка = мм. В разных странах размерные таблицы свои, где-то буквы, где-то цифры. В интернете много таблиц, которые отличаются и даже противоречат друг другу. К тому же мы не знаем их какой страны клиент купит наш МК. Поэтому пишите просто размер в миллиметрах.

у нас в МК - крючок №3, в англ МК Hook - 3mm

Техники вязания. Видео уроки

Если вы вставляете ссылки на видео уроки для новичков (техники вязания, видео процессов), и эти видео уроки у вас с голосовым сопровождением, то необходимо эти уроки перезалить без звука (наложите музыку) Я все свои старые видео для МК перезалила (загрузила заново), в отдельный закрытый плейлист на YouTube. И кстати, если у вас , как и у меня сами видео для редактирования не сохранились, но они залиты на Youtube, их можно скачать с помощью бота в телеграмм ("скачать с YouTube")
Новые Ролики снимайте сразу без голоса, медленно и близко к камере покажите процесс



- **Рекомендации, примечания, пояснения**

Напишите простыми предложениями все, что считаете нужным и важным.

Укажите основные моменты которые касаются всего описания и уже более не повторяйте это в тесте самого описания.

Например вяжите все детали по спирали, если не указано иное. Наполняйте детали постепенно, в процессе вязания и тд.

- **Содержание.**

На мой взгляд, удобно когда оно есть, чтобы понимать на какой странице та или иная деталь. НО редкие мастера этот пункт включают. У меня есть, поэтому добавила данный раздел в шаблоны.

- **Авторское право**

Пропишите, что можно и что нельзя делать с МК и готовой игрушкой. Иностранцы в этом деле более ответственны и выполняют правила. Важно их прописать.

Например, такая общая фраза, мне ее подсказала тестер:

Attention!

Please do not reproduce, distribute, translate, sell or change the pattern and images in any way. It's prohibited.

However, feel free to public and sell the finished products/toys, mentioning me, as designer, @Oksa_crochet (Agatenko Oksana)

Внимание! Пожалуйста не копируйте, не переводите, не продавайте и не распространяйте данный паттерн или фото из него никаким способом . Это запрещено.
Готовую игрушку можете публиковать и продавать, указав меня в качестве автора..

ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ:

Это хороший помощник, если пользоваться им грамотно.

С помощью него сложно перевести весь МК полностью, совсем не зная языка.

Но вот подсмотреть некоторые слова и фразы, особенно по части их верного написания - 100% отличный помощник

Я часто пользуюсь, даже зная перевод - помогает избежать опечаток. Т.к. я могу по невнимательности неверно написать слово.



Предпочитаю онлайн переводчик Yandex - у него удобно смотреть синонимы и по примерам подбирать аналог к моей ситуации.

Что важно учитывать при работе с онлайн переводчиком:

- вязание крючком - crochet.

Переводчик никогда не предлагает это вариант, нужно менять вручную или добавлять всегда уточнение.

Например фраза “Провяжите 3 ряда” - переводчик выдаст “Knit 3 rows” или “Tie 3 rows”

knit = вязание спицами, Tie - связывать, завязывать

Вам потом нужно вручную изменить глагол на crochet или при переводе, дополнить фразу “провяжите крючком три ряда”

этот момент нужно всегда держать в голове.

У нас очень много аккаунтов с вариацией слова knit в названии профиля, хотя если посмотреть работы - то видно, что человек вяжет только крючком (а в названии фигурируют спицы :(

Среди российских аккаунтов в принципе не страшно, но если вы будете создавать профиль на иностранную аудиторию - то это следует учесть.

Чтобы все таки был более грамотный подход.

- **Задавайте для перевода простые фразы.**

Смотрите синонимы. Свяжите два ряда. Поверните вязание крючком. Сшейте детали. Оставьте конец нити для пришивания. Набить половину детали. Набить плотно

- **НЕ используйте уменьшительно ласкательные слова.**

- У нас в МК в 99% написано ручки, носики и прочее. Переводчик их так и переведет “ручки” (не руки (arms)? ручки у тумбочки (handels); не нос (nose), а носик, типа желоб (spout) ну вы поняли :), что в английском языке это может иметь другое значение.

СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧИКА АМИГУРУМИ

Если все вышеизложенное вас не испугало, а наоборот, вы в предвкушении заняться переводом своего МК - то этот супер помощник для Вас. он сэкономит много времени и сил. Словарь Вы приобретаете один раз, и вам будут доступны все последующие его обновления. Если какие то фразы вы не нашли в словаре, а в своих МК используете именно их - дайте мне знать и добавлю эту информацию.



Я учла все фразы, которые мне встречались в описаниях, поэтому словарь получился довольно объемный.

Для удобства в использовании и нахождении нужных слов и фраз:

- во первых создала его в виде таблицы (русское слово/фраза напротив английский вариант), те находите английский аналог и вставляете в ваше описание.

- во вторых я разбила на последовательные части, которые повторяют структуру мастер класса.

(+)- мк у всех схожи, есть более подробные варианты, есть очень лаконичные).

Соответственно вы следуете своей структуре, выбирая те разделы, которые есть в вашем мастер классе (см содержание)

Содержание словаря (разделы):

- название работы
- об авторе
- материалы и инструменты
- условные обозначения
- описание техник вязания
- рекомендации, примечания, пояснения
- описание работы:
 - описание вязания деталей
 - наполнение
 - сборка
- финал

Я желаю Вам удачи в переводе Ваших авторских мастер классов, возможно процесс перевода вас так увлечет (как это случилось со мной), что вы решите как и я переводить не только свои МК, но и брать на заказ.

ШАБЛОНЫ

МОИ КОНТАКТЫ:

 [@Oksa_crochet](https://www.instagram.com/@Oksa_crochet)

 Oksana.agatenko@mail.ru

 +79265031052

